

## CONDITIONS GENERALES DE VENTE

1. L'envoi de notre tarif ne constitue pas offre et ne nous oblige pas à la livraison.
2. Les prix stipulés à notre tarif le sont sans engagement et peuvent être modifiés sans préavis.
3. Toutes commandes et conventions prises par nos agents ou représentants ne sont valables qu'après notre confirmation écrite ou par notre livraison.
4. Les commandes exécutées sont facturées aux prix en vigueur le jour de la commande sauf stipulation contraire. Toutes les factures inférieures à 150 Euro seront majorées de 15 Euro pour frais administratifs.
5. Les marchandises sont vendues ex usine et expédiées aux risques du destinataire même en cas d'envoi franco. Nous nous réservons le droit de déterminer le mode d'expédition.
6. Les articles non acceptés, soit pour non-conformité à la commande, soit à cause d'un défaut de fabrication, doivent nous être retournés FRANCO munis d'étiquettes mentionnant les noms et adresse de l'expéditeur. Dans le cas où un défaut de fabrication serait constaté nous remplacerons ou réparerons éventuellement l'article défectueux; l'acheteur est néanmoins tenu au paiement de la valeur d'utilisation correspondante sans pour cela avoir droit à un dédommagement.
7. Nos délais de livraison ne sont pas de rigueur. Aucun dommage ne peut nous être réclamé.
8. Toute réclamation, pour être valable, doit nous parvenir dans la huitaine de la réception des marchandises.
9. a) Nos factures sont payables à Bruxelles au comptant.  
En cas de non-paiement de nos factures endéans la quinzaine de leur envoi, la créance rapportera de plein droit et sans sommation, un intérêt moratoire de 15% et ce à partir du 16<sup>ème</sup> jour de la date de la facture.  
Nos prix étant calculés sur le principe de paiement au comptant, toute immobilisation de nos capitaux et tout surcroît de travail pour la dactylographie et la comptabilité entraînent un préjudice certain; dès lors, le montant non payé au comptant de tout ou partie d'une facture sera augmenté de 20% avec un minimum de 25 Euro, et ce sans préjudice aux intérêts moratoires prévus à l'alinéa précédent.  
b) La remise des traites n'implique pas novation au contrat.  
Le défaut de paiement d'une seule traite ou d'un seul effet remis en paiement des factures rend immédiatement et de plein droit exigible le montant de tous les autres effets ou traites.
10. Les biens vendus demeurent la propriété du vendeur jusqu'à leur paiement complet. En cas de non-paiement après une mise en demeure de paiement de la part du vendeur, ce dernier aura le droit de reprendre auprès de l'acheteur les biens déjà livrés et ce sans aucun avertissement préalable, sans formalités et même sans autorisation du tribunal. En tous cas la présente clause, contrairement à ce qui est stipulé dans l'article concernant la législation applicable (art. 12), sera régie par le droit du siège du client.
11. Les dérogations au présent contrat feront nécessairement l'objet d'un écrit. En aucun cas, elles n'impliqueront une renonciation aux autres clauses.
12. Pour toute contestation, seuls les Tribunaux de Bruxelles sont compétents.  
Le Droit belge est applicable.

## GENERAL CONDITIONS OF SALE

1. The sending of our price-list does not constitute a quotation and does not commit us to delivery.
2. The prices shown in our price-list are not firm prices and are subject to change without notice.
3. Orders and agreements with our agents or representatives are valid only after our written confirmation or our delivery.
4. Orders carried out are invoiced at the prices in effect on the day of order, unless otherwise stated. An extra charge of 15 Euro for administrative costs will be added to any invoice for less than 150 Euro.
5. Goods are sold ex works and dispatched at buyer's risk, even when shipping franco. We reserve the right to decide the method of dispatch.
6. Articles which are not accepted because they do not conform to the order or contain a production defect must be returned FRANCO, with labels showing the name and address of the sender. In the event of a production defect being found, we shall replace or repair the faulty article, nevertheless the buyer undertakes to pay the corresponding value without claim to compensation.
7. Our delivery dates are not binding; no compensation may be claimed for any delay in delivery.
8. To be valid any complaints must reach us within eight days of receipt of the goods.
9. a) Our invoices are payable in Brussels in cash.  
In the event of non-payment of our invoices, within fifteen days of their dispatch, the amount shall, by right and without summons, bear 15% interest in arrears as from the 16th day from the date of the invoice.  
Considering that our prices are calculated according to the principle of cash payment, each immobilization of our capitals as well as each work for the typewriting and bookkeeping departments involves a certain prejudice; consequently, the amount of any complete or part of invoice, which has not been paid cash, will be increased by 20% with a minimum of 25 Euro and this without prejudice to the interests of default mentioned in the preceding paragraph.  
b) The remittance of bills does not imply renewal of the contract. Failure to pay any bill or draft given as payment of the invoices renders the amount of all remaining bills or drafts recoverable immediately and as of right.
10. Goods sold remain the vendor's property until fully paid for. In the event of non-payment after a formal summons to pay by the vendor, he is entitled to recover from the purchaser the goods already delivered without any previous warning, formalities or even permission from the court. In any case, contrary to the stipulations of the article relating to the legislation applicable (art. 12), the present clause shall be settled according to the legislation prevailing in the place where the customer has his registered office.
11. All departures from the present contract shall be made in writing. They shall in no case imply renunciation, of the other clauses.
12. For any disputes, the courts of Brussels alone have jurisdiction.  
The Laws of Belgium are applicable.

## ALGEMENE VERKOOPSVORWAARDEN

1. Onze prijslijsten zijn niet als een aanbod te beschouwen en verplichten ons niet tot levering.
2. De in onze prijslijsten vermelde prijzen luiden vrijblijvend, ze kunnen zonder voorafgaand bericht gewijzigd worden.
3. Elke bestelling of overeenkomst aangegaan met één onzer agenten of vertegenwoordigers is slechts geldig na onze schriftelijke bekrachtiging of door onze levering.
4. Behoudens andersluidend beding worden de bestellingen uitgevoerd tegen de prijzen die op de dag der bestelling van kracht zijn. Elke factuur van minder dan 150 Euro zal verhoogd worden met 15 Euro omwille van de administratiekosten.
5. De goederen worden af fabriek verkocht en verzonden op risico van de koper, zelfs bij vrachtvrije verzending. Wij behouden ons het recht voor de wijze van verzending te bepalen.
6. Niet-aanvaarde artikelen, hetzij wegens gemis aan overeenstemming met de bestelling, hetzij wegens fabricatiefout, dienen ons voorzien van etiket met naam en adres van de afzender FRANCO te worden terugggezonden. In geval van fabricatiefout worden de defecte goederen vervangen of hersteld mits betaling door de koper van de overeenstemmende gebruikswaarde en zonder dat deze laatste recht heeft op enige vergoeding.
7. Onze leveringstermijnen zijn niet als een verbintenis te beschouwen. In geval van vertraging in de levering zal geen schadevergoeding worden toegestaan.
8. Om geldig te zijn moet iedere reclame of klacht binnen de acht dagen na de ontvangst der goederen geschieden.
9. a) Onze rekeningen zijn betaalbaar te Brussel contant.  
In geval van niet-betaling van onze rekeningen binnen de vijftien dagen van hun verzending wordt een verwijlrent van 15% van rechtswege eisbaar vanaf de zestiende dag van de datum der rekening, zonder dat hiervoor een aangetekend schrijven of een aanmaning vereist is.  
Bij de calculatie van onze prijzen werd rekening gehouden met de contante betaling van onze rekeningen; hieruit volgt dat iedere immobilisatie van onze kapitalen evenals ieder bijkomend werk voor onze typisten en onze boekhouding, ons een ontegensprekelijk nadeel berokkent.  
Dientengevolge zal ieder niet contant betaald geheel of gedeeltelijk bedrag van een rekening met 20% worden verhoogd, met een minimum van 25 Euro en dit zonder vermindering der verwijlrenten waarvan sprake in vorig alinea.  
b) Het overhandigen van wissels houdt geen schuldvernieuwing in van het contract. Het ingebreke blijven van betaling van één enkel wissel of van één enkel effect gegeven ter betaling van de rekeningen maakt van rechtswege het bedrag van alle andere effecten of wissels onmiddellijk invorderbaar.
10. De verkochte goederen blijven eigendom van de verkoper tot op het ogenblik van hun algehele betaling. In geval van niet-betaling na een ingebrekestelling vanwege de verkoper, zal deze laatste het recht hebben de goederen bij de koper weg te halen, zelfs zonder voorafgaandelijke verwittiging zonder formaliteiten en zonder de tussenkomst van de rechtbank. In ieder geval is de huidige clause, in tegenstrijd met het artikel betreffende het toepasselijke recht (art. 12), onderworpen aan het recht van de zetel van de cliënt.
11. Afwijkingen van onderhavig contract moeten noodzakelijkerwijze schriftelijk worden vastgelegd. In geen geval maken zij de andere bepalingen ongeldig.
12. Voor alle geschillen zijn de Rechtbanken van Brussel alleen bevoegd.  
Het Belgisch Recht is van toepassing.

## ALLGEMEINE VERKAUFSBEDINGUNGEN

1. Die Zusendung unserer Preisliste bedeutet kein Angebot und verpflichtet uns nicht zu einer Lieferung.
2. Die in unserer Preisliste genannte Preise sind freibleibend und können ohne vorherige Mitteilung geändert werden.
3. Alle Bestellungen oder Übereinkünfte mit unsere Agenten oder Vertretern werden erst durch unsere schriftliche Bestätigung oder Lieferung gültig.
4. Vorbehaltlich anderslautender Verabredungen werden die Aufträge zu den Preisen ausgeführt, die am Bestellungstag in Kraft sind. Alle Rechnungen über einen Betrag unter 150 Euro werden aufgrund von Verwaltungskosten um 15 Euro erhöht.
5. Die Waren werden ab Werk verkauft und auf Gefahr des Käufers zum Versand gebracht selbst bei frachtfreier Versendung. Wir behalten uns das Recht vor, die Versandart zu bestimmen.
6. Wegen Nichtübereinstimmung mit dem Auftrag oder wegen eines Herstellungsfehlers nicht angenommene Artikel müssen mit Etiketten, die den Namen und die Anschrift des Absenders tragen, versehen FRACHTFREY zurückgesendet werden. Falls ein Herstellungsfehler festgestellt wird, ersetzen oder reparieren wir eventuell den beanstandeten Artikel; der Käufer ist jedoch zur Zahlung des entsprechenden Gebrauchswertes verpflichtet, ohne Anspruch auf eine Entschädigung zu haben.
7. Unsere Lieferfristen sind nicht bindend. Für Lieferungsverzögerungen gewähren wir keine Entschädigungen.
8. Um gültig zu sein, muss jede Beanstandung spätestens acht Tage nach Empfang der Waren erfolgen.
9. a) Unsere Rechnungen sind in Brüssel bar bezahlbar.  
Im Falle der Nichtbegleichung unserer Rechnungen innerhalb einer Frist von vierzehn Tagen nach ihrer Versendung werden 15% Verzugszinsen vom sechzehnten Tage an von Rechtswegen fällig.  
In Anbetracht dass unsere Preise dem Barzahlungsprinzip gemäss berechnet werden, hat jede Festlegung unserer kapitalen und jede Arbeitsüberlastung für das Maschinenschreiben und für die Buchhaltung einen bestimmten Nachteil zur Folge; deshalb wird jeder Betrag einer ganzen Rechnung oder einer Teilrechnung der nicht bar bezahlt wird um 20%, mit einem Minimalbetrag von 25 Euro erhöht und dies unbeschadet der Verzugszinsen die im vorigen Absatz vorgesehen sind.  
b) Die Abgabe von Wechseln impliziert nicht die Umwandlung einer alten Schuld in eine neue.  
In Ermangelung der Zahlung eines einzigen Wechsels oder einer einzigen zur Begleichung von Rechnungen überreichten Effekte wird sofort der Betrag aller übrigen Effekten oder Wechseln eintreibbar.
10. Die Verkauften Waren bleiben Eigentum des Verkäufers bis der gesamte Betrag gezahlt worden ist. Bleibt die Zahlung nach einer Zahlungsaufforderung von seiten des Verkäufers aus, so hat dieser ohne vorherige Benachrichtigung, ohne Formalitäten und sogar ohne richterliche Erlaubnis das Recht, beim Käufer die bereits gelieferte Ware wieder abzuholen. Auf jeden Fall unterliegt die vorliegende Klausel - im Gegensatz zu den Bestimmungen in dem Artikel über die anzuwendenden Rechtsvorschriften (Art. 12) - dem am Wohnsitz des Kunden geltenden Rechtsvorschriften.
11. Abweichungen von diesem Vertrag müssen den Gegenstand eines Schriftstückes bilden. Auf keinen Fall implizieren sie einen Verzicht auf die übrigen Klauseln.
12. Erfüllungsort und Gerichtsstand ist ausschliesslich Brüssel.  
Das belgische Recht ist anwendbar.